

My Flood Book

Mi Libro de Inundacion



Activities for Children

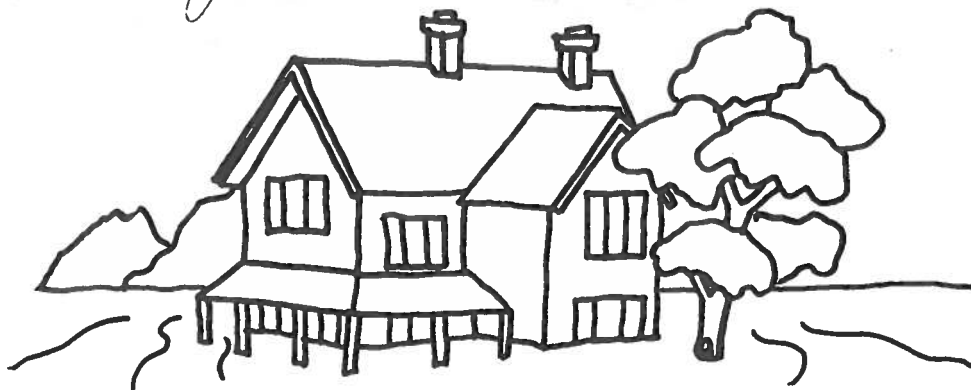
This book belongs to: _____

Flood Support Services

My Flood Book

Mi Libro de Inundacion

Inme yawer natpara Timash



Activities for Children

**Project Concept: Holly Williams, M.A.
Deborah DeWolfe, Ph.D., M.S.P.H.**

Design: Dana Webb

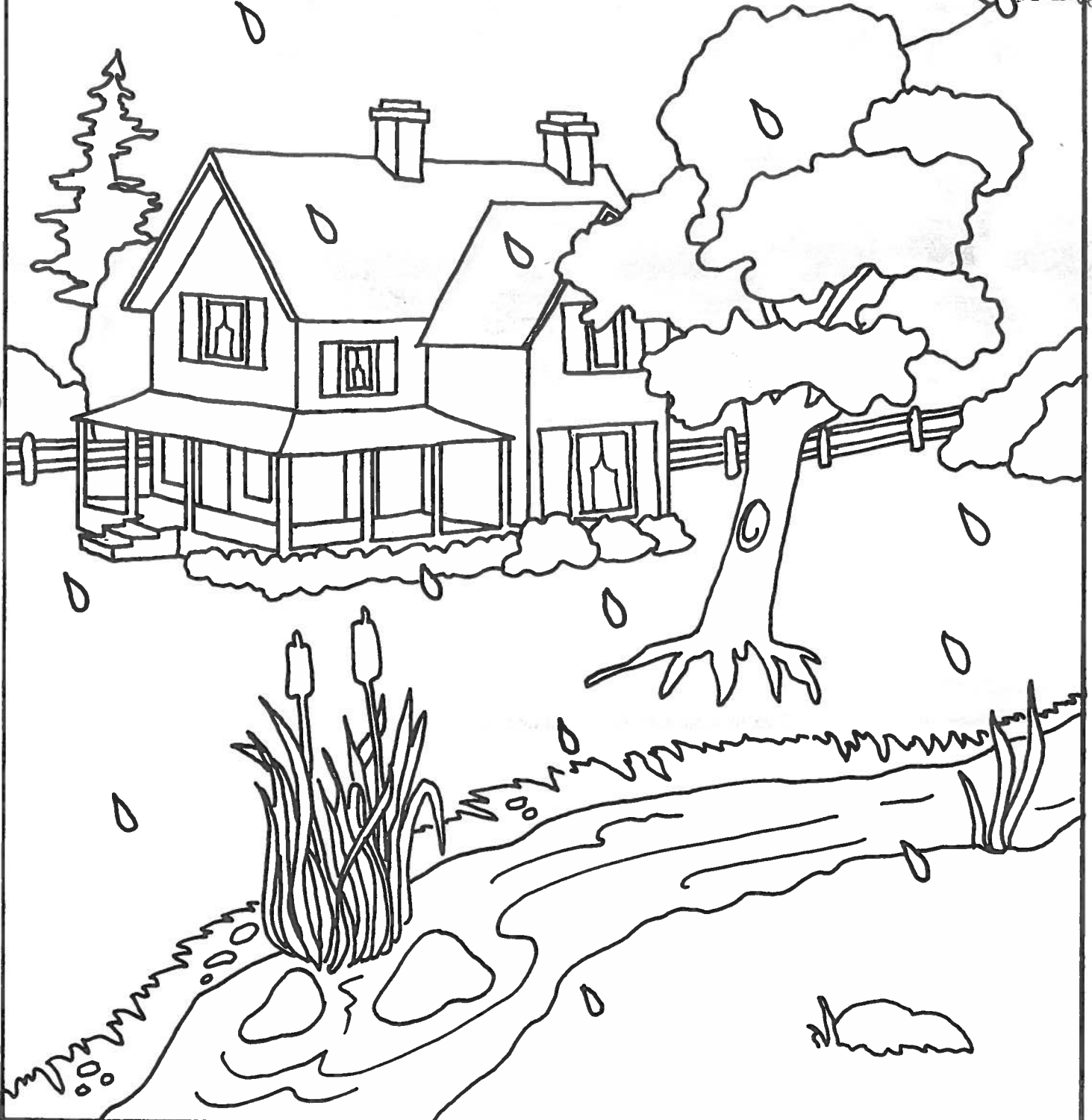
**Special thanks to Barb Williams (Director of Education, Pacific Science Center)
and Jesus Rodriguez, M.A. (SeaMar Community Health Clinic Administrator)**



It's starting to rain. It's raining very hard.

Empieza a llover. Está lloviendo muy fuerte.

aw i-t'ust'uxi. Xtwiki i-ust'uxi



Thunderstorms come.
Crops and homes are damaged.

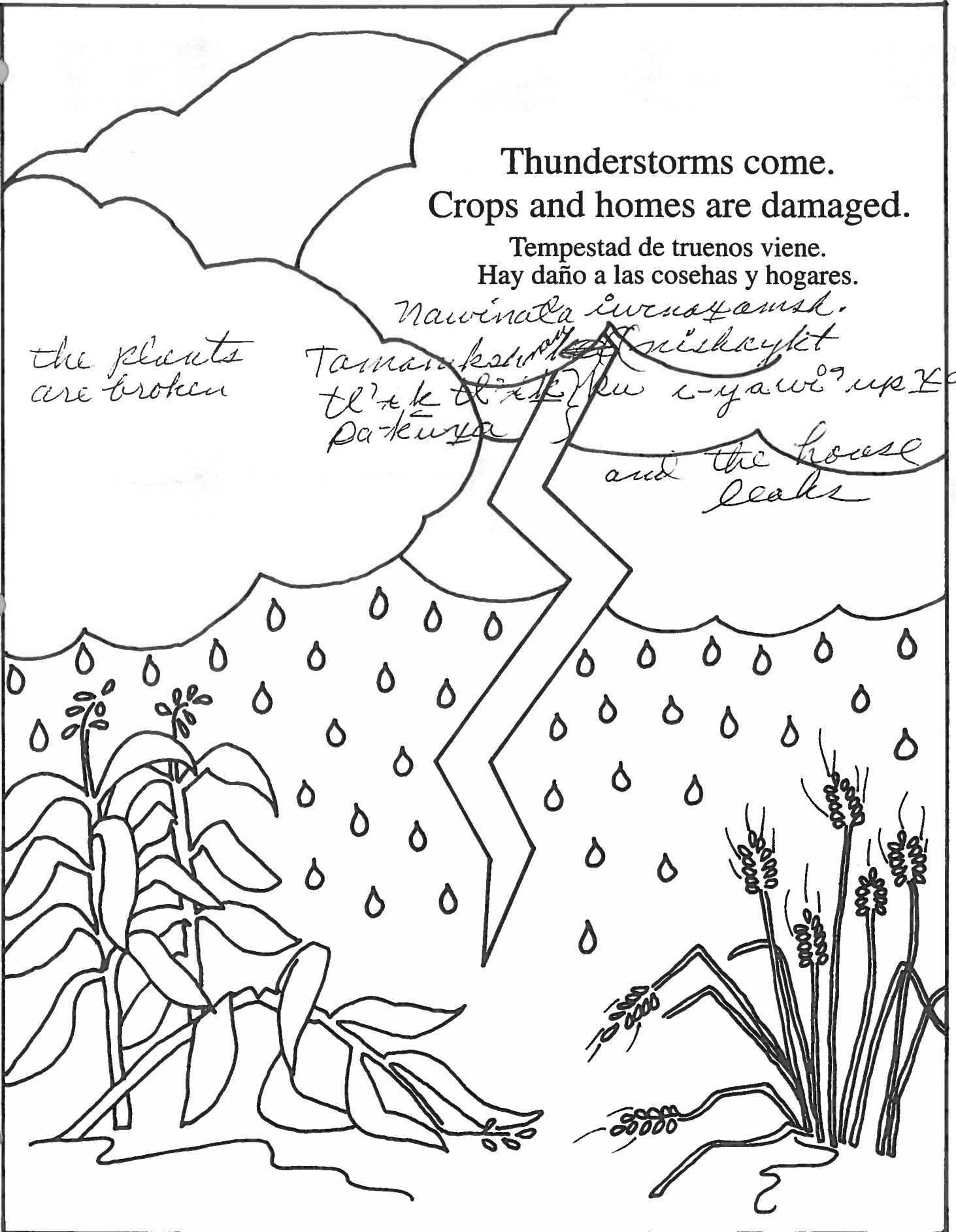
Tempestad de truenos viene.
Hay daño a las cosechas y hogares.

Navinata iuvosyansh.

*Tamankshu nishoyit
tlik tlik nu r-yaw^o upka
pa-kuya*

*the plants
are broken*

*and the house
leaks*



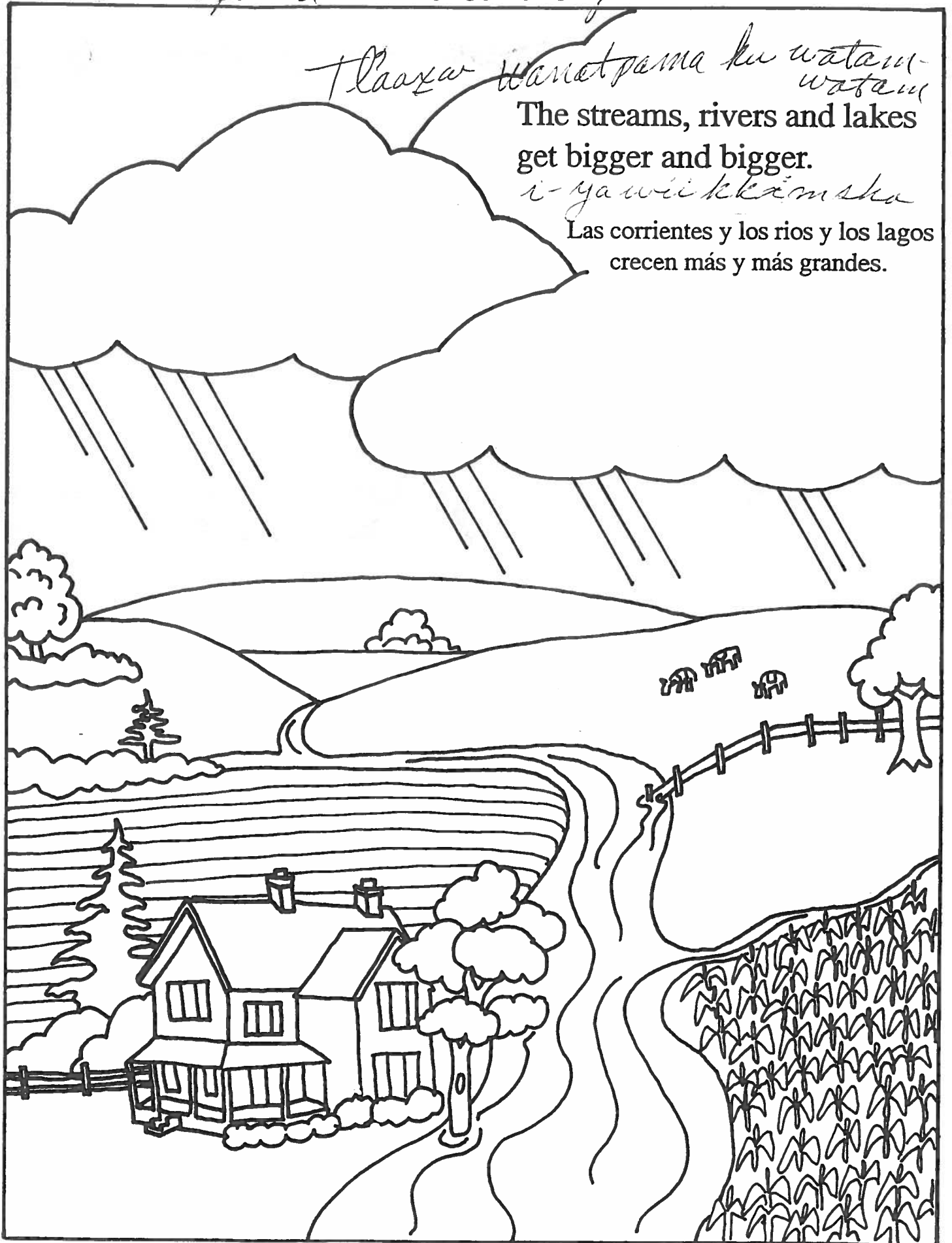
Wan at pama - waterways

*Tlaaxa wanatpama ku wataw-
wataw*

The streams, rivers and lakes
get bigger and bigger.

i-yawii kka'mska

Las corrientes y los rios y los lagos
crecen más y más grandes.



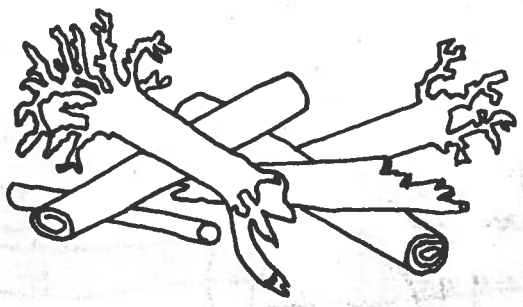
*chaw tukiu shapa-kuk tay ~~paime chaw~~
wikkanyi chiishnan*

The river banks aren't big enough to hold the extra water.

Las orillas del rio no están suficientemente altas para retenert todo el agua.
working to hold back the overflowing water

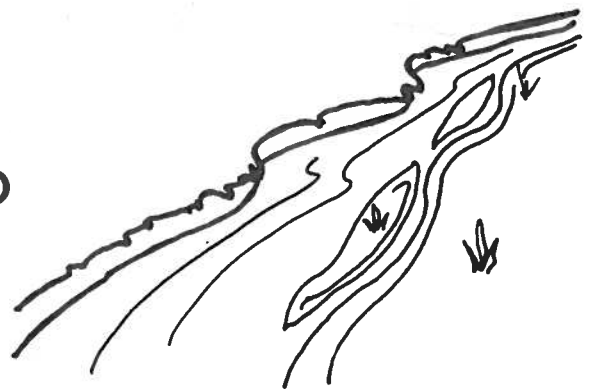
Here's why. *Ikushkik*
Aqui es porqué.

1.



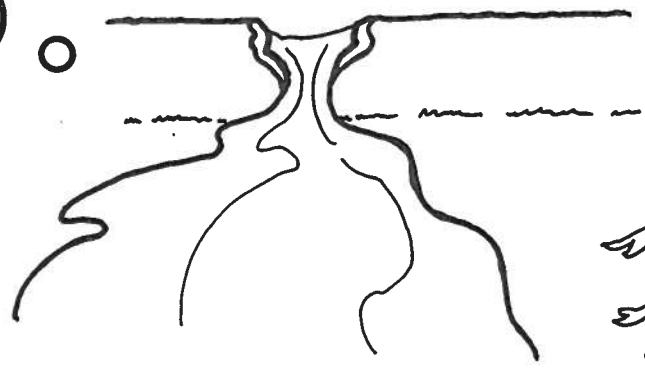
*Ikwoas iyaawi-
kiksha*
Logjams
Nudo de leño

2.

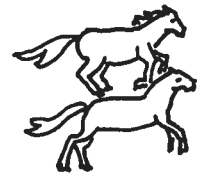


Laty iwikuksha
Soil deposits
Depositos de arena

3.



Iyawiwishk-sha
Broken dikes
Bordos rotos *pak'uksha*



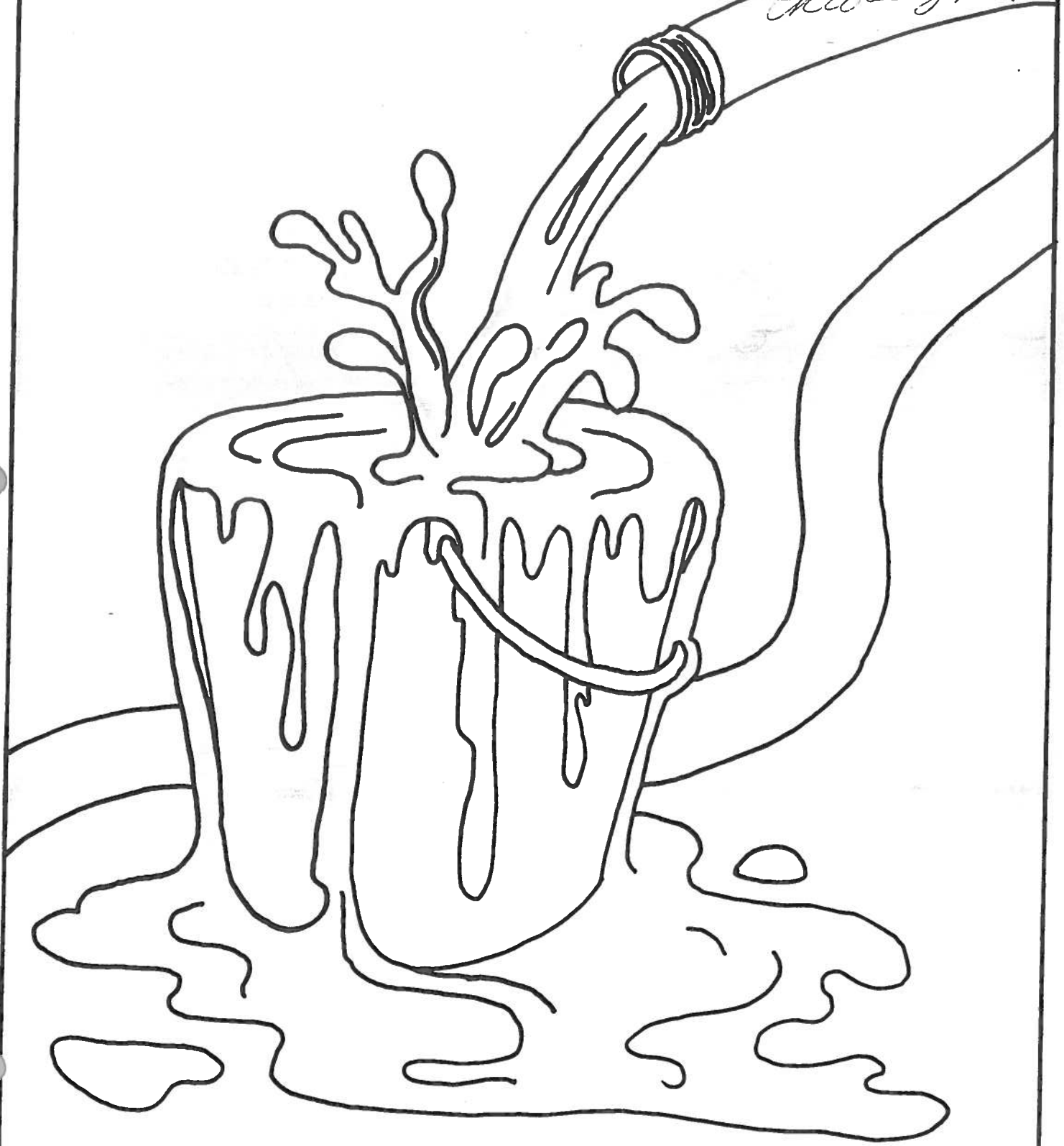
Uwua i-wikakemya, anokesh chish
i yawa-yiurayc

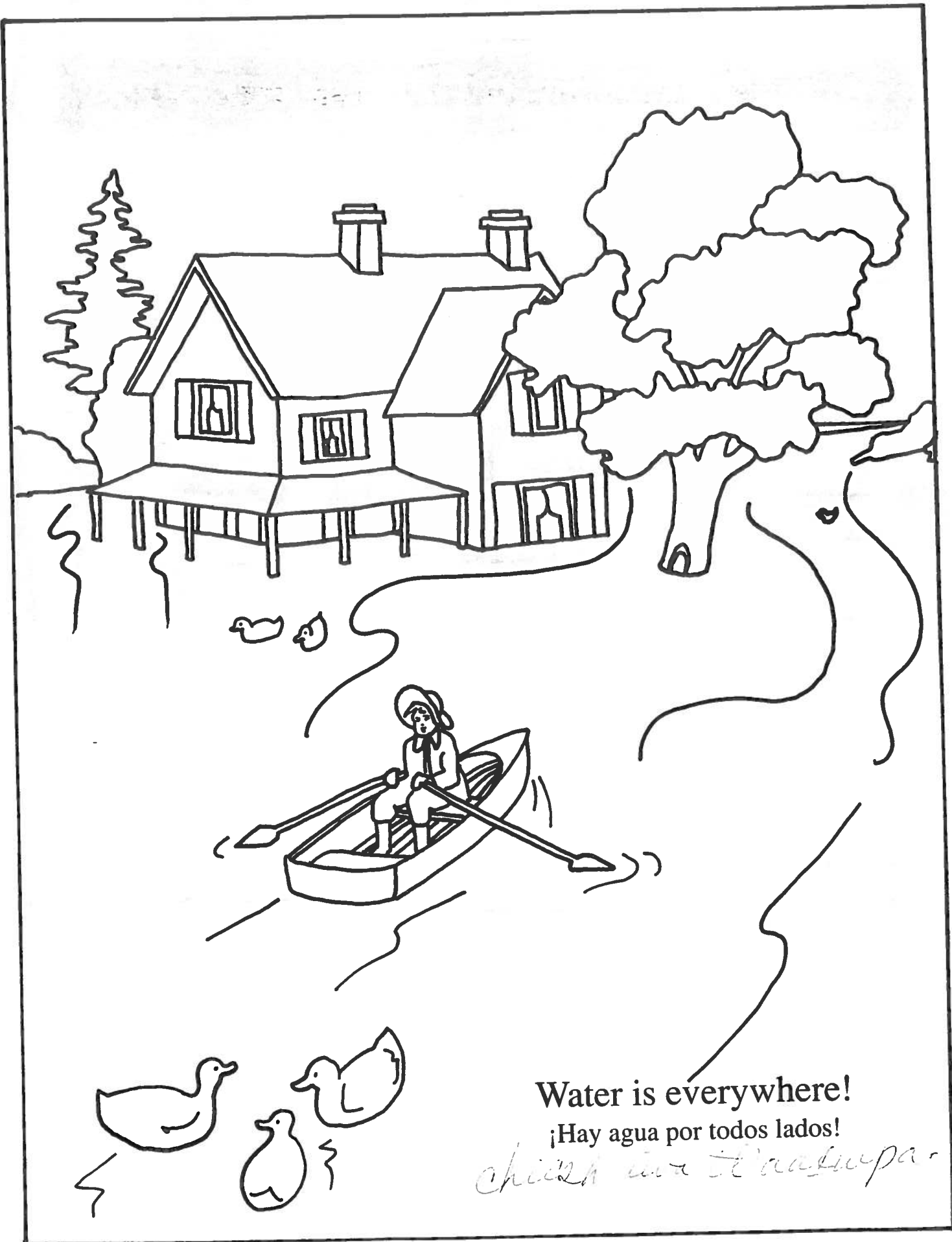
The river overflows, just like a bucket.

~~this doesn't
make sense~~

El rio se derroma igual que una cubeta.

Ekusaypa





Water is everywhere!

¡Hay agua por todos lados!

chicki wa t'acupa

Thrush kakyama chaw-pashukwasha
shemmatit, ku pa ya wii kamaykya

Most pets can swim, but they ~~sometimes~~ get lost.

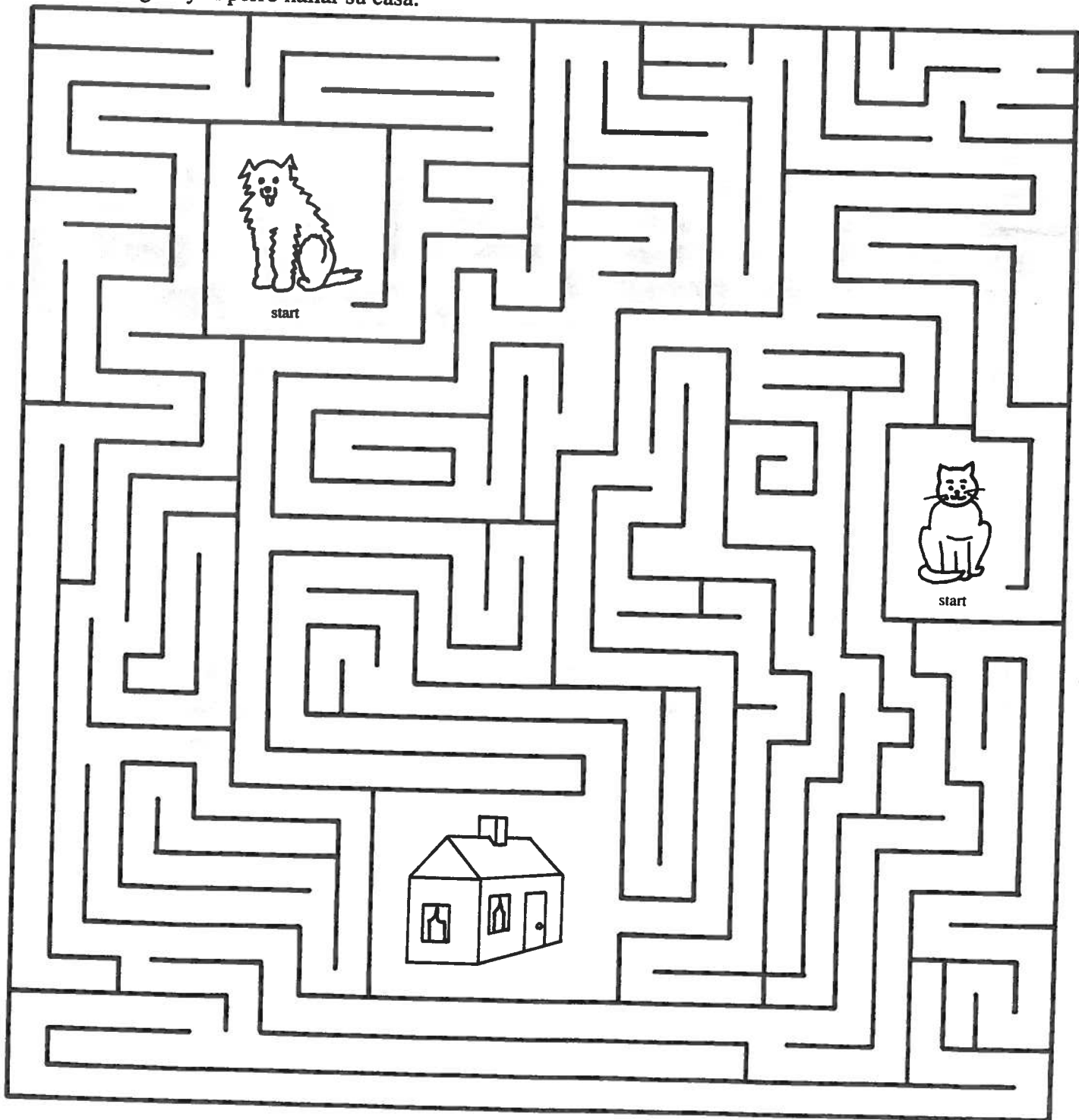
Nuestros animalitos pueden nadar, pero a veces se pierden.

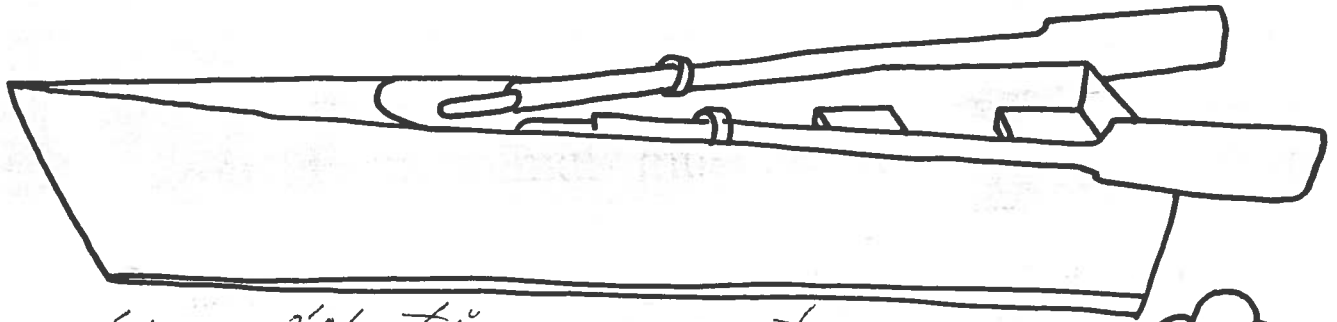
Drawn

awapitak kiti'nanu ku k'ui k'ui nanu
iyajt nishoykt.
to find house

Help the cat and dog find their home.

Ayudale al gato y al perro hallar su casa.

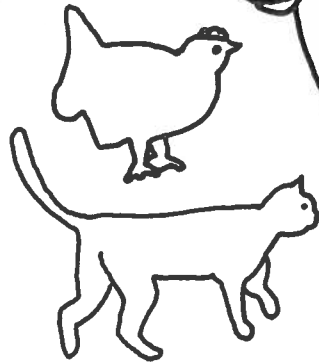
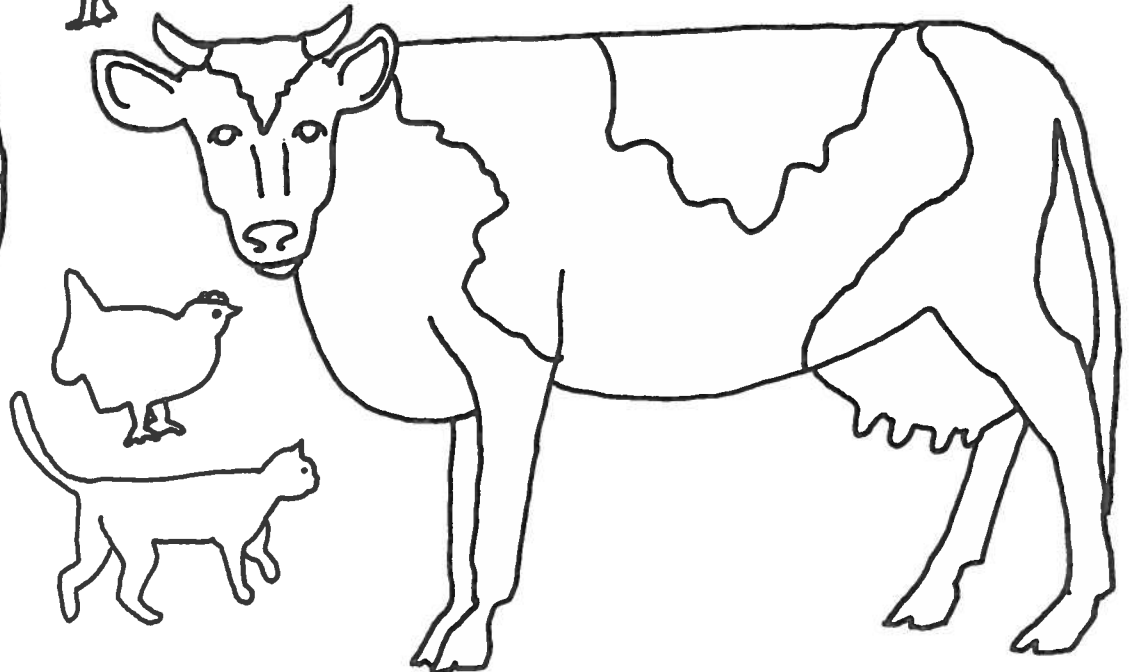
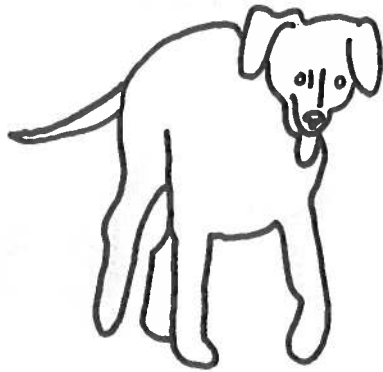




a'saali'k t'immua na'xtayc

Cut out for storytelling.

Córtalo para el tiempo de cuentos



Cut out the figures on the other side of this page and use them with the pages ahead to tell a story that you have made up. You can use your own paper to draw and cut out other people and things if you need them for your story, or you can use pictures from magazines. Have fun!

Corta las figuras al otro lado de esta pagina y usalas con las siguientes paginas para contar una historia que tu has compuesto. Puedes utilizar tu propio papel para dibujar y cortar otras personas y cosas si las necesitas en tu cuento o usa fotos de revistas. ¡Diviertete!!

^{cut out things}
^{on one or paper}
^{on other side} a saalik patuum ^{on one or paper} nayshpa ^{on one or paper} timashpa
 tamionat, ^{an} ^{that which is} kunkunk imik'alalay
 tamnanayay ^{for your}
 story-telling

- Vocabulary
- saalik - cut out (with scissors) ^{only}
 - patuum - things
 - nayshpa - ~~one~~ on one
 - timashpa - on paper
 - tamionat - on other side
 - kunkunk - with which (is)
 - imik'alalay - for your
 - tamnanat (V) tell story (verb stem)
 - tamnanayay for your story-telling

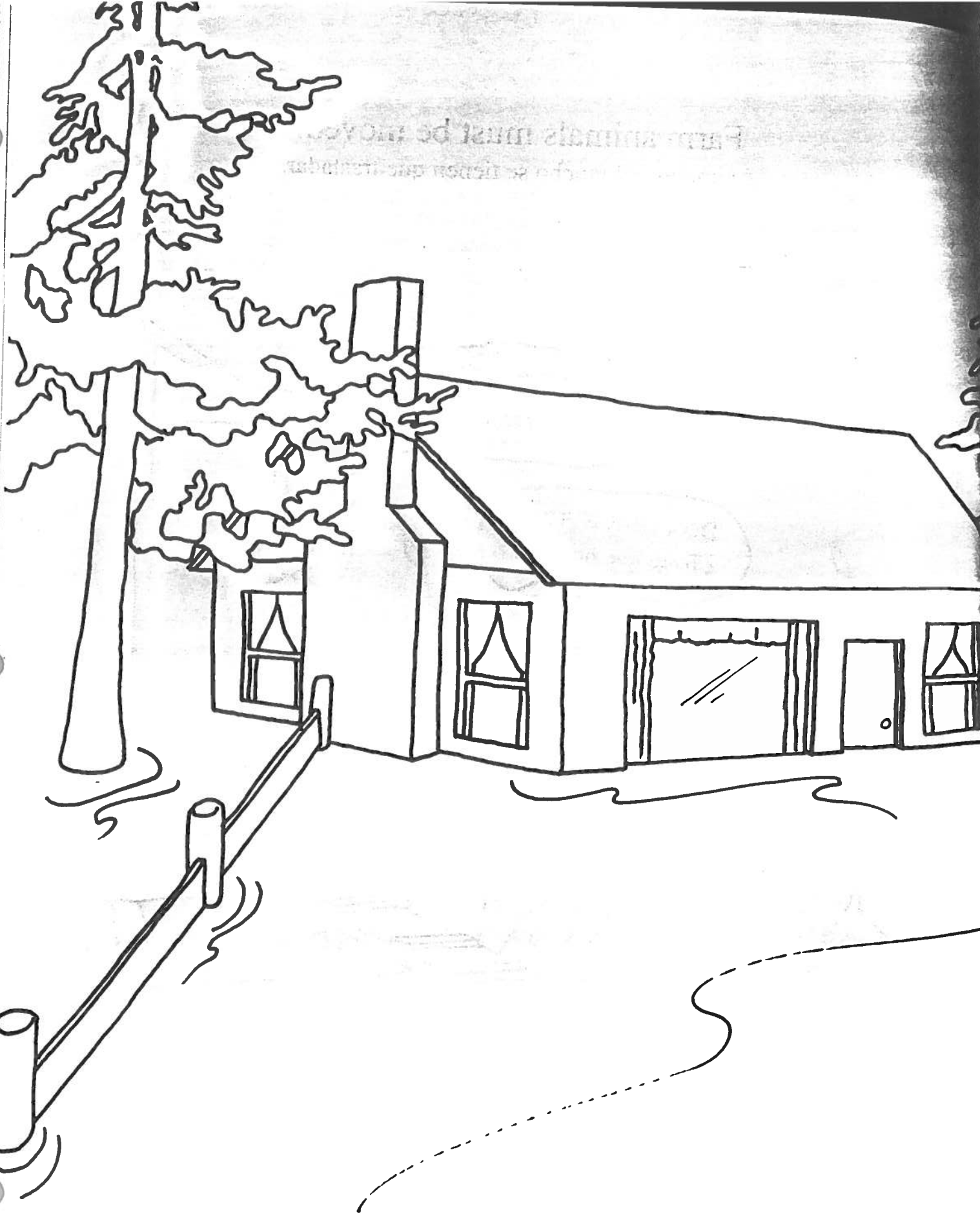
*Musmusta^{amush} in kur kaky ma
pa wata nak w'nan'yo.*

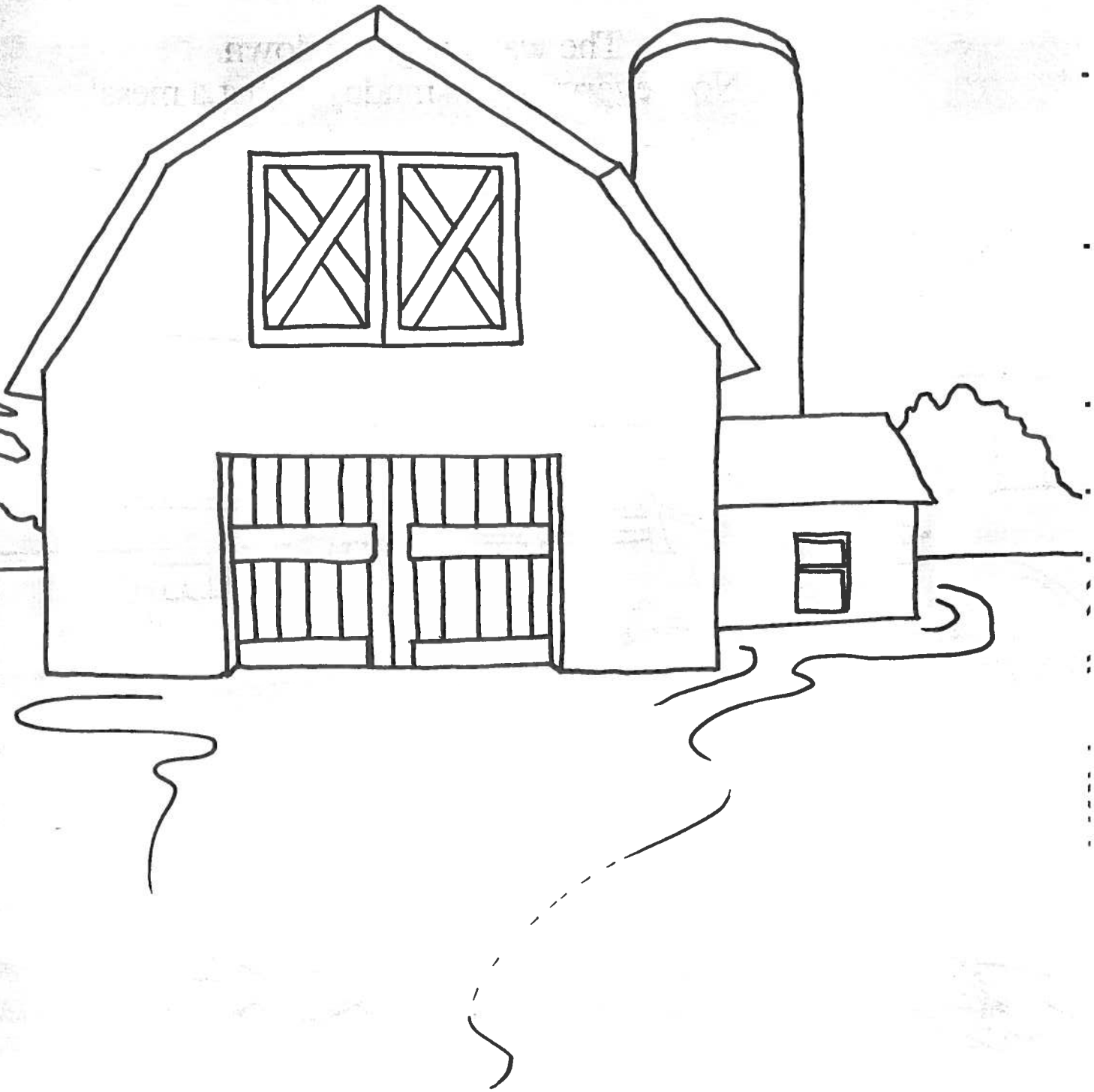
Cattle and other Farm animals must be moved.

Animales del rancho se tienen que trasladar.
*cattle and ^{other} animals ~~will~~
will be helped to escape.*



Farm animals must be housed
in a clean and dry place.





Tell a story.

Dinos un cuento.

tema de un

The water is going down.
Now everything is muddy. What a mess!
El agua está bajando. Todo está lodoso. ¡Qué desorden!

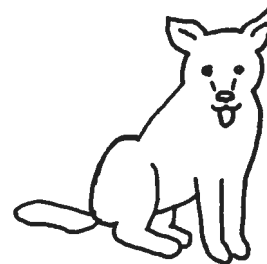
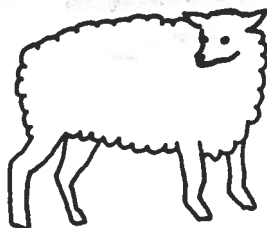
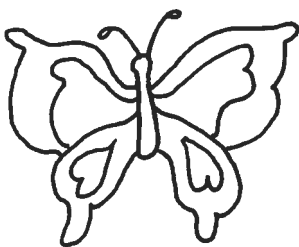
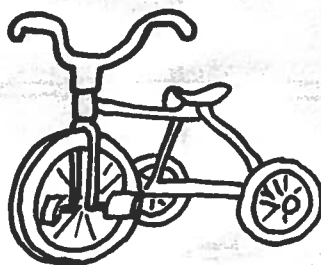


No one can find their things.

Nadie puede encontrar sus cosas.

Return the things in the middle column to the ones who have lost them
by drawing a line.

Rejunta las cosas en la columna mediana con las que perdieron haciendo una raya.



Everyone is very busy.

Todos estan muy ocupados.

Tl'aayw shiu i kika nayewiska.





Тиина пилууаанаа уа
уапитатанат.

People come to help.
La gente viene a ayudar.

Inch'ax'ish

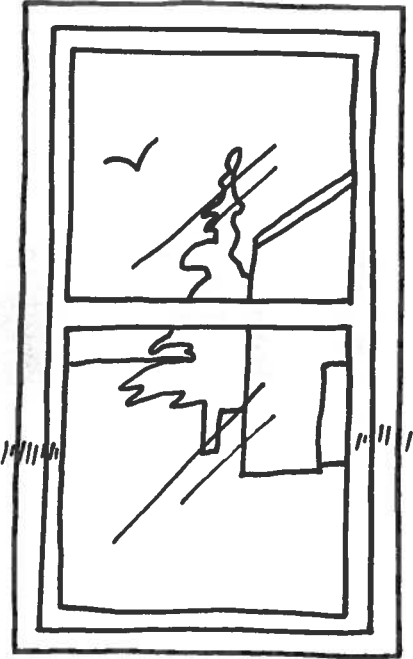
I am also

~~Inch'ax'ish~~ a'wapi'tasha
ima'kaktyaw.

I'm helping clean up.

Ayudo a limpiar.

wapi'ta-keep
ima'kak-clean
up



A'tenk x nítman tl'aaxw imalaki.

Draw a picture of a house all cleaned up.

Dibuja una casa toda limpia.



Wish it anach'axi iwinanta ydiwinat?

What if it floods again?

¿Qué tal si se inunde otra vez?



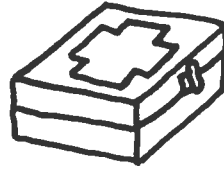
Let's make a list of things we might need.

Hacemos una lista de lo que necesitaremos.

tawt nuk pamá

First aid kit

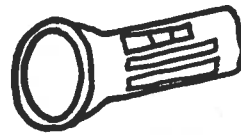
Equipo de primeros auxilios



tapan pamá

Flashlight

Foco de pilas



matáa chiisk

Fresh water

Agua fresca



ishat huatát

Extra food

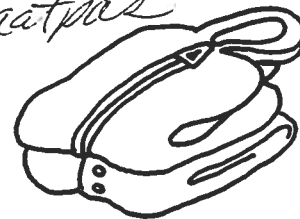
Comida extra



ts'muy taatpastatpas

Warm clothes

Ropa caliente



huashiktas

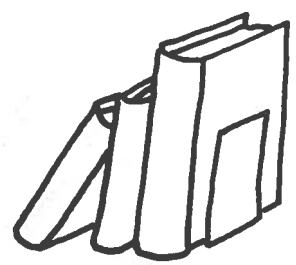
Other things

Otras cosas

¿Dónde guardamos nuestras cosas favoritas para asegurarlas?

Where can we put our favorite things so they will be safe?

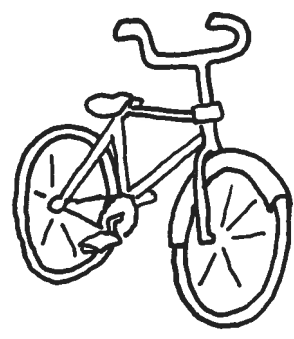
¿Donde guardamos nuestras cosas favoritas para asegurarlas?



- Under the bed? *¿aluk t puupamapa?*
¿Debajo de la cama?
- In the refrigerator? *¿k'pasitpamapa?*
¿En el refrigerador?
- On the top shelf of the bookcase? *¿En la repisa alta del guardador de libros?*
Xwiimi pa k'itpamapa?
(ii)



- In the zoo? *¿Sumpá?*
¿En el Zoologica?
- Under the hood of the truck? *¿aluk t truck pa?*
¿Debajo del capo de la troca?
- At the top of the closet? *¿Arriba del ropero?*
Xwiimichnik kláaset pa?



- Behind the car? *¿anachnik atmupilpa?*
¿Detras del carro?
- Under my pillow? *¿aluk t pilu pa?*
¿Debajo de mi almoadá?
- Hanging up in the garage? *¿Colgado el el garage?*

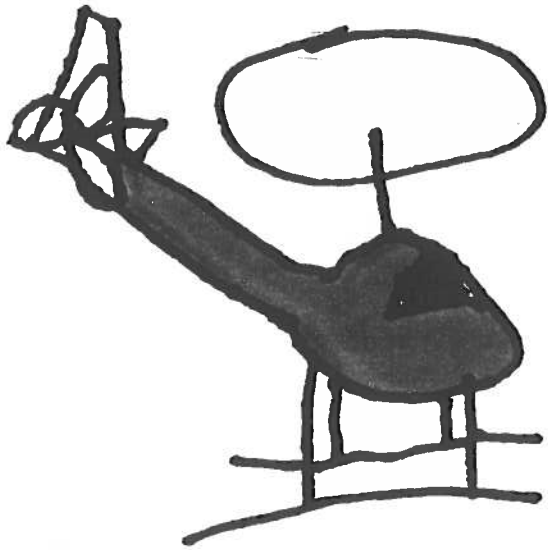
Tamk'ikt asht garage-pa?

Aanaw anatskamsk.

The sun is coming out.

El sol está saliendo.





Cover illustration by Brendan Webb (age 7)